



# de Gemengebuet

# Sommaire

3 ÉDITORIAL	4 100% GARNICH	8 MOBILITÉ LATE NIGHT BUS NIGHT RIDER	10 SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL
16 GESCHICHE VUM DUERF	17 L'ENTRETIEN DES HAIES	18 HÔPITAL INTERCOMMUNAL DE STEINFORT	20 CGDIS HËLLEF EIS HËLLEFEN
21 BEE SECURE NO HATE ONLINE	22 POLICE LËTZEBUERG CAMBRIOLAGES	24 ENVIRONNEMENT RECYCLAGE	24 ENVIRONNEMENT KLIMA-AGENCE
25 ANNONCES ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT	30 AGENDA SAVE THE DATES	32 ANNONCES ÉVÉNEMENTS	36 RÉTROSPECTIVES
57 RECETTE NATUR GENÉISSEN	58 ANNUAIRE		

# Editorial



## Le collège échevinal

Sonia Fischer-Fantini, bourgmestre  
Pia Godelet-Bissen, échevine  
Lou Dondlinger, échevin



### Réckbléck op d'Joer 2023

No 18 Joer Gemengenpolitik huet de Georges Fohl sech a seng wuelverdéngte Pensiouen zréckgezunn, an d'Sonia Fischer-Fantini huet als 1. Dame an der Geschicht vu Garnech d'Relève als Buergemeeschtesch iwverholl.

Op nationalem Niveau gouf et och e Changement. D'Gambia-Regierung ass vun CSV-DP ofgeléist ginn.

22 Joer laang huet de John Schneider den Taktstaf bei der Garnecher Musek geschwonge. Mam Uilson Castro hunn si elo een neie Mann hannert dem Dirigentepult stoen.

De 16.11.2023 huet de Patrick Lux, laangjäregen Schäffena Gemengerotsmember eis am jonken Alter vu 54 Joer verlooss.

### Ausbléck op d'Joer 2024

Den 11.12.2023 ass de Budget unanime am Gemengerot gestëmmt ginn. Den Detail fannt Dir hei am Buet. Sief just ze soen, dass als nei, grouss Investitioun, d'Instandsetzung vun der rue des Sacrifiés mat 1,3 Milliounen € fir 2024 virgesinn ass.

Mir wëllen eis Gemeng weider moderniséieren an dowéinst hu mir eis e Logo ginn. Mam Elys Jacobs, dat de Bierg erop laanscht eis Eoliennen an de Waasserbaseng vun der SES duerch eis 4 Dierfer fier, representéiere mir zukünfteg, nieft eisem Wopen, eis Gemeng no baussen.

Zum Schluss wünsche mir lech alles Guddes an eng gutt Gesondheet fir d'Joer 2024.



### Rétrospective de l'année 2023

Après 18 ans d'activité dans la politique communale, Georges Fohl a pris sa retraite amplement méritée. Et par la suite Sonia Fischer-Fantini a repris le poste de bourgmestre, ceci comme 1ière femme dans l'histoire de la commune.

Un changement est également survenu au niveau national. C'est la coalition CSV-DP qui a pris la relève du gouvernement « Gambia ».

Pendant 22 ans John Schneider était le chef d'orchestre de la société « Garnecher Musek ». C'est Uilson Castro qui a repris la baguette comme nouveau chef d'orchestre.

Le 16.11.2023 Patrick Lux, pendant de longues années membre du collège échevinal et du conseil communal, nous a quitté beaucoup trop tôt à l'âge de 54 ans.

### Perspectives pour l'année 2024

Le 11.12.2023 le conseil communal a voté le budget à l'unanimité des voix. Vous trouvez les détails dans ce « Gemengebuet ». Soulignons que, comme nouveau grand investissement, la remise en état de la rue des Sacrifiés est prévue avec un montant de 1,3 millions d'euros pour 2024.

On envisage de poursuivre la modernisation de notre commune et dans cet esprit on s'est doté d'un logo. Avec Elys Jacobs qui grimpe la colline vers nos éoliennes et le réservoir d'eau du SES, pour ensuite passer par nos 4 villages, notre commune communiquera au futur vers l'extérieur, ceci en complément de nos armoiries.

Finalement on vous présente nos meilleurs voeux pour l'année 2024, surtout une bonne santé.

*Meilleurs voeux !*

*Alles Guddes !*



15, rue de l'École L-8353 Garnich • T. 38 00 19-1 • info@garnich.lu • www.garnich.lu



Pacte Climat  
EUROPEAN ENERGY PARTNERSHIP  
Ma commune s'engage pour le climat

Visit Gutland



# Petites Annonces

**POUR PUBLIER VOTRE ANNONCE  
CONTACTEZ-NOUS**

T. 38 00 19 - 214 • info@garnich.lu

## Babysitting

Yann COLLINI - T. 621 72 20 46  
 Sara D'ORLANDO - T. 621 66 43 05  
 Julie HOFFMANN - T. 661 13 69 40  
 Lena JEMMING - T. 621 21 26 53  
 Caroline LEINKAUF - T. 621 69 74 80  
 Mandy NEDERVEEN - T. 661 40 33 80  
 Julia SANELLI - T. 691 20 41 26  
 Chiara THOMA - T. 621 17 69 20  
 Kelly WEBER - T. 621 25 94 11

## Cours de rattrapage

Melanie Ribeiro - Garnich  
 T. 661 95 10 01

Cathia Hilges - Dahlem  
 T. 621 16 50 88

## Bitzcours

All Méinden Owend  
 vu 19 bis 21 Auer zu Duelem  
 am Keller (ausser Schoulvakanzan).  
 Mme Chantal Longhino-Koster  
 T. 661 41 75 32  
 schewi1971@hotmail.com

## Strécktreff mat Berodung

All 2. a 4. Dënschden am Mount vu 15:30  
 bis 17:30 Auer zu Duelem am Keller,  
 meeschteins och an de Schoulvakanzan.

Gemitterlecht Treffen, fir zesummen  
 ze strécken, ze häkelen oder soss eng  
 Handaarbecht ze maachen. Et ass kee  
 Cours, mee der kritt eng Taass Kaffi oder  
 Téi a wann der Hélfel braucht, ass d'  
 Annelie Back gäre bereet iech e gudde  
 Rot ze ginn.

Info: duelemer.leit@garnich.lu  
 T. 38 05 23 (Renée Lippert)

# Wander-Tramps

## Scheckiwwerreechung



● D'Wander-Tramps Garnich hunn de 19.3.2023 an der Gemeng Garnech Bretzele verkaaft, mat dem Gedanke fir all Bretzel 1€ un de ,WONSCHSTAER' ze spenden. Et sinn duerch de Verkaf 100€ an zousätzlech Spende vu 65€ vun de Leit rakomm. D'Wander-Tramps Garnich hunn zousätzlech een Don vu 500€ gemaach. Esou konnt de 26.4.2023 bei engem Pättchen an engem gudde Maufel e Scheck vun insgesamt 665€ un de ,WONSCHSTAER' iwwerreecht ginn.

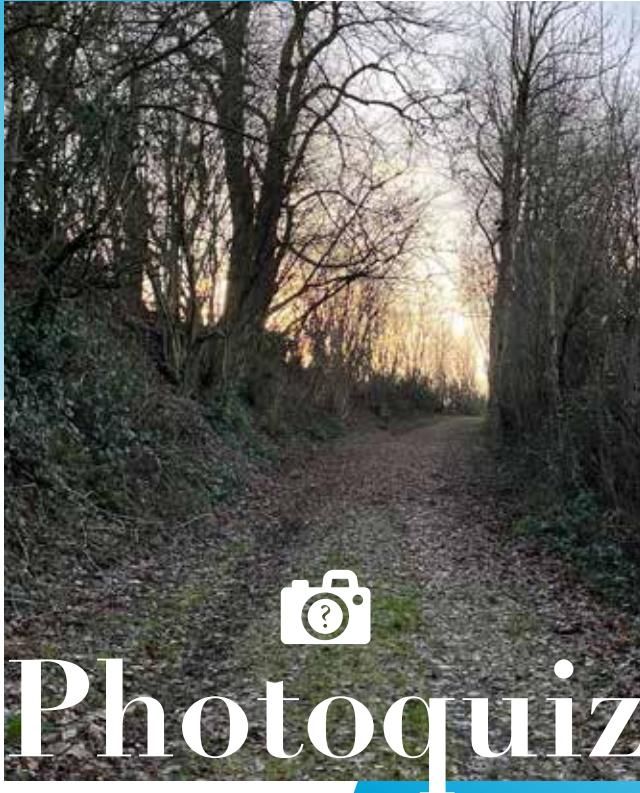
## Avis public

### NETTOYAGE DES TROTTOIRS EN CAS DE NEIGE OU DE GEL



● Pour des raisons de sécurité et d'accessibilité les citoyens ainsi que les entreprises et sociétés sur le territoire de la commune sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles.

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont donc tenus de dégager suffisamment les trottoirs devant leurs immeubles de la neige, du verglas, et/ou de répandre des matières de nature à empêcher tout éventuel accident (Notez que les points cités ci-dessous s'appliquent également en cas présence de feuilles mortes sur le trottoir et dans les rigoles).



# Photoquiz

« Kenns du däin Duerf ? »

**DU WEESS WOU DAT HEI ASS?**



Da schéck eis bis den 1.3.2024 d'Adresse oder ee Selfie a gewann ee flotte Präis: [info@garnich.lu](mailto:info@garnich.lu).

**Org.:** 4 Biergerveräiner (D'Héiwenger, Duelemer Leit, Koler Bierger, Garnecher Ronn)



D'Foto aus dem leschte Gemengebuet war de Pëtz an der „Rue de l'Eglise“ zu Duelem.

**Gewënner:** Martine URBANZICK-DONDLINGER  
De Gewënner ka säi Präis op der Gemeng ofhuelen.

## Calendrier SICA



T. 30 78 38 - 30  
[www.sica.lu](http://www.sica.lu)

Lundi au vendredi  
8h-12h et 13h-18h  
Samedi 8h-15h30

Le calendrier écologique du «Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets» avec le détail pour l'année 2024 a été distribué récemment à toutes les boîtes aux lettres dans la commune de Garnich.

Vous pouvez déposer toute une gamme de substances valorisables ainsi que vos déchets problématiques au Centre de recyclage SICA situé dans la zone industrielle de Kehlen.

## Félicitations!

**50 JOER BESTUET**  
Gëllen Hochzäit



**Marie-Paule & Orlando**

D'Hochzäit téscht der Madamm Marie-Paule HAAS an dem Här Orlando CALIGO gouf den 21. Dezember 1973 gefeiert. Eis beschte Gléckwünsch fir d'gëllen Hochzäit!

D'Koppel huet op ee Cadeau verzicht, dofir gouf een Don un d'Vereenegung „Kriibskrank Kanner“ gemaach.

**50 JOER BESTUET**  
Gëllen Hochzäit



**Margot & Lucien**

D'Hochzäit téscht der Madamm Margot WILWERS an dem Här Lucien HENGESCH gouf de 14. Dezember 1973 gefeiert. Eis beschte Gléckwünsch fir d'gëllen Hochzäit!

D'Koppel huet op ee Cadeau verzicht, dofir gouf een Don un d'Vereenegung „Friendship Luxembourg a.s.b.l.“ gemaach.

**50 JOER BESTUET**  
Gëllen Hochzäit



**Idalina & Antonio**

D'Hochzäit téscht der Madamm Idalina RIBEIRO DOS SANTOS an dem Här Antonio FERREIRA MARQUES gouf den 23. Dezember 1973 gefeiert. Eis beschte Gléckwünsch fir d'gëllen Hochzäit !

# Historesches aus der Gemeng Garnich

● Rubrik vum  
Joris DE TOFFOL



## Grenzmaarken an der Gemeng

Duerch de Londoner Vertrag 1839 ass déi nei Grenz mat der Belsch festgeluecht ginn. Fir dës nei Grenz ze délimitéieren, goufen am Joer 1843 287 Bornen op 148 km opgeriit. D'Gemeng Garnich grenzt och mat enger Längt vun 384 m un d'Belsch, um Koler Bann. Hei stoungen zwou Grenzmaarken mat der Bezeichnung LB068 an LB069. Leider stinn dës zwou Grenzbornen nit méi op hirer Plaz. Kuriéis ass et, datt d'Grenzborne LB068 am Musée Dräi Eechelen um Kiirchbierg ka bewonnert ginn. En etlich där Grenzbornen stinn bei de Ponts et Chaussées zu Kapellen am Dépôt. Et wier schéin wann de Staat dës erëm géif op hir historisch Plaz bréngen.



**Kaart mat de Bornen LB068 an LB069**



**D'Wopen vum Abt Weis**



**Becher vum Abt Weis**

Une aigle éployée bicéphale avec les insignes de la prélature mitre à dextre crosse à sénestre.

Abt der Abtei de Munster (Luxembourg 1792-1796)

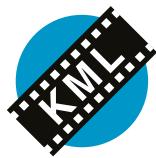
## D'Wopen vum Abt Bernard Weis

De leschten Abt vun der Abtei Munster, den Bernard Weis, hat Famill zu Garnich, wou en am héijen Alter higeplènnert ass. Hien huet am imposanten Bauerenhaus „A Welschen“ gewunnt, bis him de Wee bis an d'Kiirch, altersbedingt, ze wäit ginn ass. Dun ass hien an d'Bauerenhaus „An Hengen“ niewent der Kiirch geplènnert, wou hien den 30.November 1805 gestuerwen ass.

Dat hei war säi Wopen als Abt, den Doppeladler mat den zwee Käpp kéint dohir, datt zu dëser Zäit d'Eisterräicher hei zu Lëtzebuerg d'Soen haten.

Am Musée Dräi Eechelen um Kiirchbierg kann een e Becher vum Abt Weis bewonneren. Um Becher erkennt een säi Wopen. Iwwert dem Wopen steet op Laténgisch: PROTEGAT NOS DEUS, wat esou vill heescht wéi „Beschütz eis Gott“. Ënnert dem Wopen steet e Sproch op Laténgisch: SUB UMBRA ALARIUM TUARUM, dat heescht „Ënnert dem Schied vun denge Schwingen“.

Quellen: Bornes frontières/Grenzmaarken, Jos Goergen, 2008 | Fotoën: Joris De Toffol | map.geoportail.lu | wiesel.lu



Mir hunn de 4. November 2023 eis 25 Joer geféiert  
an zu deem Ulass, kenn Dir eis Broschür fir 10€  
(+5€ Versand) bestellen, da kritt Dir se heemgeschéckt.

>>> Bestellung op [marcbarinig@gmx.net](mailto:marcbarinig@gmx.net)



## ALL PABEIER OP SENG PLAZ CHAQUE PAPIER À SA PLACE

### HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



**20%**

des gemischten Hausmülls  
besteht immer noch aus  
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en  
mélange sont toujours  
composées de papier et cartons.

(chiffres donnés par rapport au poids)  
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange  
[www.environnement.public.lu/dechets/statistiques\\_indicateurs](http://www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs)

### WELCHES PAPIER KANN RECYCLET WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



- Karton, Papier, Briefumschläge  
Cartons, papiers, enveloppes
- Zeitungen, Broschüren und Prospekte  
Journaux, brochures et prospectus
- Bücher, Hefte  
Livres, cahiers
- Papiertüten und Karten  
Sacs en papier et cartes



- Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere und Kartons (Pappsteller, Pizzakartons)  
Papiers ou cartons souillés de nourriture (assiettes en carton, boîtes à pizza)
- Papier für hygienische Zwecke (Taschentücher, Servietten)  
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)
- Mit Farbe beschmutztes Papier  
Papiers souillés de peinture
- Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier, Kalkpapier, Etiketten)  
Papiers spéciaux (tickets de caisse, papier photo, papier calque, étiquettes)



**Mehr Infos?**  
Fragen Sie Ihre Gemeinde.  
Plus d'informations?  
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration de l'environnement

# Late Night Bus

LUXEMBOURG > DIPPACH > DAHLEM > GARNICH > HIVANGE > KAHLER

## Vendredi et samedi soir GRATUIT Freitag und Samstag Nacht GRATIS

● Une navette spéciale gratuite reliera tous les weekends le « Late Night Bus 711 » à Dippach avec les localités de la commune de Garnich. Pour le trajet aller les lignes RGTR habituelles sont disponibles.

● Ein speziell eingerichteter Busdienst verbindet jedes Wochenende den „Late Night Bus 711“ in Dippach mit den Ortschaften der Gemeinde Garnich. Für die Hinfahrt stehen die üblichen RGTR-Linien zur Verfügung.

## Info

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

Rubrique :  
/Mobilité  
/Transports publics



# Night Rider

Den Night Rider ass en individuellen Nuetsbus, dee keng fest Haltestellen huet an net no engem festgeluechten Horaire fiert. Den Night Rider transportéiert seng Clienten zouverlässeg a sécher an ouni Parkplazsuergen op déi Plaz, wou si hiwëllen a bréngt se och nees heem.

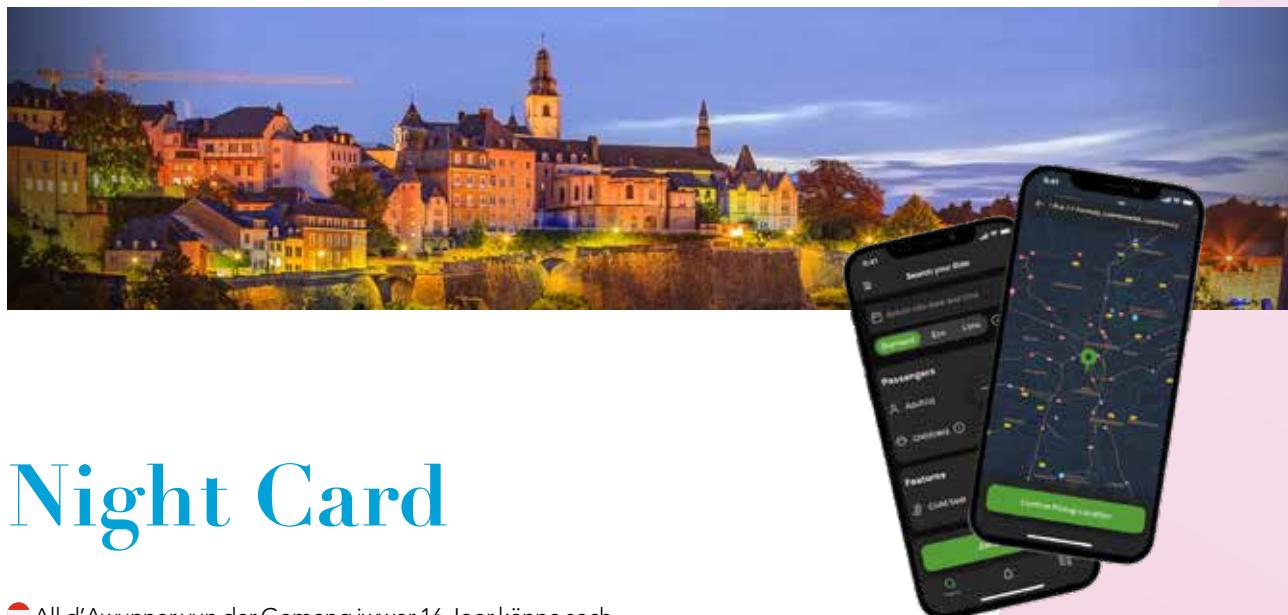
Le Night Rider est un bus nocturne individuel qui n'observe aucun arrêt fixe et ne suit aucun horaire établi au préalable. Le Night Rider transporte ses clients en toute fiabilité et sécurité mais également sans aucun souci de stationnement vers la destination de leur choix avant de les ramener à la maison.



## Réservation

Vendredi - Samedi : 17h30 - 05h00

T. 9007 1010 • [www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)



# Night Card

All d'Awunner vun der Gemeng iwwer 16 Joer kënne sech aschreive fir vum „Night Rider“ Bus-Service ze profitéieren. Mat hirer Kaart, déi ee Joer laang gëlteg ass, kënne si de Bus illimitéiert benotzen. Déi eenzeg Konditioun fir d'Night Card kënnen ze benotzen an en Night Rider ze reservéieren ass, datt den Ausgangspunkt oder d'Zil vun engem Trajet um Gebitt vun der Gemeng Garnich läit.

D'Night Card gëtt op den Numm vum Titulaire ausgestallt an d'Commanden, déi mat dëser Kaart gemaach ginn, gëllen nämme fir dësen Titulaire perséinlech.

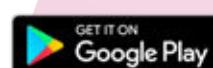
Tous les habitants de la commune âgés de 16 ans minimum peuvent s'inscrire afin de bénéficier du service de bus «Night Rider», qu'ils peuvent utiliser grâce à leur carte valable un an et de manière illimitée. La seule condition préalable à l'utilisation de la Night Card pour réserver un Night Rider est que le point de départ ou d'arrivée d'un trajet se situe sur le territoire de la commune de Garnich.

La Night Card est personnelle et les commandes passées au moyen de celle-ci sont uniquement valables pour le titulaire de la Night Card.



## Download App

For a better experience and performance



**FREE**

16-25 ans  
16-25 Jahre

**50€ /pers.**

+25 ans  
+25 Jahre

SÉANCE DU  
SITZUNG VOM

09/10/2023

**PRÉSENCES / ANWESENDE**

FISCHER-FANTINI Sonia, bourgmestre  
 GODELET-BISSEN Pia, échevine  
 DONDLINGER Lou, échevin  
 BACKENDORF Serge, membre

DRUI-MAJERUS Yolande, membre  
 MOES Pol, membre  
 PETERS Nancy, membre  
 DE TOFFOL Joris, membre

ZIZZA-THOMA Christiane, membre  
 SCHMIT Mireille, secrétaire communale

 **Séance publique****1. ALLOCATION DE SUBSIDES**

En remplacement d'un cadeau pour leurs noces de Diamant, Monsieur et Madame HANSEN-SCHMIT ont demandé en contrepartie que l'administration communale fasse un don à une association caritative. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant : 150€ pour l'association « Wonschkutsch ».

**2. PLAN D'AMÉNAGEMENT FORESTIER 2023-2032 – APPROBATION**

Unanimement le conseil communal arrête le plan d'aménagement forestier de la forêt communale de Garnich pour la période 2023 à 2032.

**3. PLAN DE GESTION ANNUEL DES FORÊTS 2024**

À l'unanimité des voix, le conseil communal arrête le plan de gestion annuel des forêts de l'exercice 2024, prévoyant des recettes de 29.200€ et des dépenses de 103.650€.

**4. PRÉSENTATION DES STRUCTURES « LEADER ZENTRUM WESTEN » ET « OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME »**

La présentation sur le fonctionnement et les projets actuellement en vigueur des deux structures a été faite par les gestionnaires respectifs.

**5. APPROBATION D'UNE CONVENTION RELATIVE À LA MISE À DISPOSITION D'UNE TOITURE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve une convention signée en date du 23 août 2023 entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et la société SUDENERGIE S.A. d'autre part, ceci concernant la mise à disposition d'une partie de la toiture du « Veräinshaus » pour la mise en place d'une installation photovoltaïque.

**6. PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE – APPROBATION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver le plan d'encadrement périscolaire (PEP) pour l'année scolaire 2023/2024 tel que élaboré par les personnes en charge.

**7. IMPÔT FONCIER, EXERCICE 2024**

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de maintenir pour l'exercice futur les taux fixés par sa délibération du 8 décembre 2008.

impôt foncier / Grundsteuer A	impôt foncier / Grundsteuer B1	impôt foncier / Grundsteuer B2	impôt foncier / Grundsteuer B3	impôt foncier / Grundsteuer B4	impôt foncier / Grundsteuer B5	impôt foncier / Grundsteuer B6
275%	375%	275%	135%	135%	275%	275%

 **Öffentliche Sitzung****1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN**

Als Alternative zum vorgesehenen Geschenk für die diamantene Hochzeit schlugen Herr und Frau HANSEN-SCHMIT der Gemeindeverwaltung vor, einer gemeinnützigen Einrichtung einen Zuschuss zukommen zu lassen. Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss : 150€ für die Vereinigung „Wonschkutsch“.

**2. WALDENTWICKLUNGSPLAN 2023-2032 – ANNAHME**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den Waldentwicklungsplan der Wälder im Besitz der Gemeinde Garnich für die Periode 2023 bis 2032 an.

**3. JÄHRLICHER HAUUNGSPLAN 2024**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den Hauungsplan für das Jahr 2024 an. Dieser sieht Einkünfte in Höhe von 29.200€ und Ausgaben in Höhe von 103.650€ vor.

**4. VORSTELLUNG DER EINRICHTUNGEN „LEADER ZENTRUM WESTEN“ UND „OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME“**

Die jeweiligen Verwalter stellten die betriebliche Organisation und die aktuellen Projekte der beiden Einrichtungen vor.

**5. ANNAHME EINER KONVENTION BETREFFEND DIE ZURVERFÜGUNGSTELLUNG EINES DACHS FÜR DIE INSTALLATION EINER FOTOVOLTAIK-ANLAGE**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Konvention vom 23. August 2023 an, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und dem Unternehmen SUDENERGIE S.A. andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich die Zurverfügungstellung eines Teils des Dachs des „Veräinshaus“ für die Installation einer Photovoltaik-Anlage.

**6. AUSSERSCHULISCHER BETREUUNGSPLAN – ZUSTIMMUNG**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den außerschulischen Betreuungsplan (PEP) für das Schuljahr 2023/2024 an, so wie er von den verantwortlichen Personen ausgearbeitet wurde.

**7. GRUNDSTEUER, HAUSHALT 2024**

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Grundsteuersätze für das kommende Jahr, wie sie am 8. Dezember 2008 festgelegt wurden, beizubehalten.

## 8. IMPÔT COMMERCIAL, EXERCICE 2024

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de maintenir pour l'exercice futur le taux de 275% fixé par sa délibération du 28 novembre 1983.

## 9. MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES 2023/4 – BUDGET ORDINAIRE

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de modifier ponctuellement le budget ordinaire de l'exercice 2023.

## 10. NOMINATION DE DÉLÉGUÉS

**Groupe d'Action Locale « LEADER Zentrum Westen »:** ZIZZA-THOMA Christiane, délégué effectif, unanimité des voix - einstimmig  
DE TOFFOL Joris, délégué suppléant, unanimité des voix - einstimmig

**Plate-forme communale « LANDAKADEMIE »:** ZIZZA-THOMA Christiane, unanimité des voix - einstimmig

**Association « Office Régional du Tourisme Guttland asbl »:** PETERS Nancy, délégué effectif, unanimité des voix - einstimmig  
DRUI-MAJERUS Yolande, délégué suppléant, unanimité des voix - einstimmig

**Conseil d'administration SUDENENERGIE S.A.:** FISCHER-FANTINI Sonia, unanimité des voix - einstimmig

**Conseil d'administration de la crèche « KANNERNASCHT »:** DONDLINGER Lou, unanimité des voix - einstimmig

## 9. COMMISSIONS COMMUNALES – NOMINATIONS

### Commission des bâtisses

**Bautenkommission**  
BACKENDORF Serge  
DONDLINGER Robert  
GAIO Romain  
GLODT Joé  
GOFFIN William  
KIRSCH Joé  
KOPPES Pol  
MASSARD Serge  
MEYER Steve  
URBANZICK Sacha  
WAGNER Alain

### Commission scolaire

**Schulkommission**  
DI DOMENICO Sven  
KOEHLER Luc  
MINY Nathalie  
TURMES Ben

### Commission d'intégration

**Integrationskommission**  
BEN AIDA Nor-Din  
DELACOUR Florence  
DRUI-MAJERUS Yolande  
FELICIANO LOURENCO Paulo  
FOHL-OLINGER Line  
GALOUZEAU-ALINE Amélie  
GALOUZEAU DE VILLEPIN  
Bernard  
GODELET-BISSEN Pia  
HERIAUD Jérémie  
SCHMIT Milly

### Commission des jeunes et du sport

**Jugend- und Sportkommission**  
DRUI-MAJERUS Yolande  
GAASCH Luc  
HIRSCH-GAASCH Carole  
JUNGBLUTH Gilles  
KAYL-REVENIG Annemie  
KOEHLER Luc  
MILBERT Steven  
MINY Nathalie  
MOES Pol  
NILLES Christian  
SCHMIT Marc

### Commission des seniors

**Seniorenkommission**  
COLAS Martine  
DONDLINGER Lou  
DONKOLS Linda  
ELSEN Annick  
LORENTZ Arsène  
MEISCH Robert  
MILLEN Roland  
PETERS Nancy  
PROST-MEIER Beatrice  
RIES Sylvain  
ROMÉ Jeanny

## 9. COMMISSIONS COMMUNALES – NOMINATIONS

### Commission du climat et de l'environnement

**Klima- und Umweltkommission**  
BENTNER Lex  
DE TOFFOL Joris  
DONDLINGER Lou  
GALOUZEAU DE VILLEPIN  
Bernard  
GODELET Alphonse  
GOFFIN William  
KREMER Romain  
MARX Alyose  
MILLEN Roland  
MOES Pol  
WAGNER Carlo

### Commission culturelle

**Kulturkommission**  
DE TOFFOL Joris  
DISTEDORFF Menn  
FOHL Georges  
GODELET-BISSEN Pia  
KNUPPERTZ Henri  
LORENTZ Arsène  
MILBERT Steven  
RICHARD Alain  
SCHMIT Milly  
SCHNEIDER John  
WELTER Alain

### Commission de la mobilité

**Mobilitätskommission**  
BACKENDORF Serge  
BIS Daniel  
GLODT Joé  
JUNG Paul  
JUNGBLUTH Gilles  
KAYL-REVENIG Annemie  
KIEFFER Marc  
MOUREAUX-PETERS Claude  
NILLES Christian  
PROST-MEIER Beatrice  
SCHMIT Marc

### Commission de surveillance de la «Regional Museksschoul Westen»

**Kommission zur Überwachung der „Regional Museksschoul Westen“**  
BATTISTELLA Marco  
FISCHER-FANTINI Sonia  
GALOUZEAU-ALINE Amélie  
HEIRENS Nico  
OLINGER Marc

## 10. SÉANCE NON PUBLIQUE

## 12. PROMOTION DE FONCTIONNAIRES COMMUNAUX

Comme prévu par règlement grand-ducal, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder une promotion à deux fonctionnaires communaux.

## 11. NIEHT ÖFFENTLICHE SITZUNG

## 12. BEFÖRDERUNG VON GEMEINDEBEAMTEN

Wie laut großerherzoglicher Verordnung vorgesehen, bewilligt der Gemeinderat einstimmig die Beförderung von zwei Gemeindebeamten.

SÉANCE DU  
SITZUNG VOM

13/11/2023

**PRÉSENCES / ANWESENDE**

FISCHER-FANTINI Sonia, bourgmestre  
 GODELET-BISSEN Pia, échevine  
 DONDLINGER Lou, échevin  
 BACKENDORF Serge, membre

DRUI-MAJERUS Yolande, membre  
 MOES Pol, membre  
 PETERS Nancy, membre  
 DE TOFFOL Joris, membre  
 SCHMIT Mireille, secrétaire communale

**EXCUSÉE / ENTSCHEIDIGT**

ZIZZA-THOMA Christiane, membre

**❶ Séance publique****1. PACTE CLIMAT**

Le conseiller externe de la commune dans le cadre du Pacte Climat, Monsieur Thomas SCHLICHER, met la situation actuelle au point et donne des explications concernant la procédure de certification dans le cadre de ce Pacte Climat. L'audit à cet effet est prévu le 29 janvier 2024.

**2. PROJET DÉFINITIF CONCERNANT LE RÉAMÉNAGEMENT DE LA « RUE DES SACRIFIÉS » À GARNICH – APPROBATION**

Le conseil communal approuve unanimement un devis estimatif au montant de 5.305.000€ TTC concernant le réaménagement de la rue des Sacrifiés à Garnich.

**3. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – VENTE DE DIVERSES PARCELLES DE TERRAIN**

Unanimement le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 4 octobre 2023 entre les sociétés « MSK Réalisations S.A. », « OSCAR S.A. » et « PJJF Finance S.A. » d'une part et le collège échevinal de la commune de Garnich d'autre part, ceci concernant la vente de deux parcelles de terrain d'une contenance totale de 23 centiares à Hivange.

**4. MODIFICATION PONCTUELLE DU RÈGLEMENT DE CIRCULATION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de modifier ponctuellement le règlement de circulation communal du 12 septembre 2011.

**❷ Öffentliche Sitzung****1. KLIMAPAKT**

Der externe Klimapakt-Berater der Gemeinde, Herr Thomas SCHLICHER, erläutert die aktuelle Lage und erklärt das Zertifizierungsverfahren im Rahmen dieses Klimapaktes. Das diesbezügliche Audit ist für den 29. Januar 2024 vorgesehen.

**2. ENDGÜLTIGER ENTWURF BEZÜGLICH DIE NEUGESTALTUNG DER „RUE DES SACRIFIÉS“ IN GARNICH – ANNAHME**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat einen Kostenvoranschlag über 5.305.000€ TTC an, dies bezüglich der Neugestaltung der „Rue des Sacrifiés“ in Garnich.

**3. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – VERKAUF VERSCHIEDENER GRUNDSTÜCKE**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde vom 4. Oktober 2023, welche zwischen den Gesellschaften „MSK Réalisations S.A.“, „OSCAR S.A.“ und „PJJF Finance S.A.“ einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich dem Verkauf von zwei Parzellen mit einer Gesamtfläche von 23 Zentiare in Hivange.

**4. PUNKTUELLE ABÄNDERUNG DER VERKEHRSORDNUNG**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die kommunale Verkehrsordnung vom 12. September 2011 punktuell abzuändern.



SÉANCE DU  
SITZUNG VOM

11/12/2023

**PRÉSENCES / ANWESENDE**

FISCHER-FANTINI Sonia, bourgmestre  
 GODELET-BISSEN Pia, échevine  
 DONDLINGER Lou, échevin  
 BACKENDORF Serge, membre

DRUI-MAJERUS Yolande, membre  
 MOES Pol, membre  
 PETERS Nancy, membre  
 DE TOFFOL Joris, membre

SCHMIT Mireille, secrétaire communale  
 ZIZZA-THOMA Christiane, membre

 **Séance publique****1. ALLOCATION DE SUBSIDES**

En remplacement d'un cadeau pour leurs noces d'Or, Monsieur et Madame HENGESCH-WILWERS ont demandé en contrepartie que l'administration communale fasse un don à une association caritative.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant :  
 150€ pour l'association « Friendship Luxembourg asbl ».

**2. ALLOCATION DE SUBSIDES**

En remplacement d'un cadeau pour leurs noces d'Or, Monsieur et Madame CALIGO-HAAS ont demandé en contrepartie que l'administration communale fasse un don à une association caritative.  
 Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subside suivant :  
 150€ pour la fondation « Kriibskrank Kanner ».

**3. PROJET D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER « OP LEMMES – RUE DE LA FORêt » CONCERNANT DES FONDS SIS À GARNICH – CONVENTION ET PROJET D'EXÉCUTION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve la convention et le projet d'exécution relatif au projet d'aménagement particulier « Op Leemes – Rue de la Forêt », présenté par le bureau d'études « tecna s.à.r.l. » pour le compte de la société « Property Invest s.à.r.l. ».

**4. APPROBATION D'UN DÉCOMPTE**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le décompte relatif aux travaux de pose d'une nouvelle canalisation d'eaux pluviales dans la rue de Garnich à Hivange. Le montant total s'élève à 306.218,96€.

**5. APPROBATION D'UN DÉCOMPTE**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le décompte relatif aux travaux d'aménagement d'un terrain multisport à Kahler. Le montant total s'élève à 98.903,80€.

**6. APPROBATION D'UN DÉCOMPTE**

À l'unanimité des voix, le conseil communal approuve le décompte relatif aux travaux de réaménagement du collecteur sous la N13 (Rue des Trois Cantons) à Dahlem. Le montant total s'élève à 2.182.228,03€.

**7. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ – VENTE DE DIVERSES PARCELLES DE TERRAIN**

Unanimement le conseil communal approuve l'acte notarié passé en date du 15 novembre 2023 entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame KLOMP d'autre part, ceci concernant la vente de deux parcelles de terrain d'une contenance totale de 29 centiares à Kahler.

 **Öffentliche Sitzung****1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN**

Als Alternative zum vorgesehenen Geschenk für die Goldene Hochzeit schlugen Herr und Frau HENGESCH-WILWERS der Gemeindeverwaltung vor, einer gemeinnützigen Einrichtung einen Zuschuss zukommen zu lassen.

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss : 150€ für die Vereinigung „Friendship Luxembourg asbl“.

**2. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN**

Als Alternative zum vorgesehenen Geschenk für die Goldene Hochzeit schlagen Herr und Frau CALIGO-HAAS der Gemeindeverwaltung vor, einer gemeinnützigen Einrichtung einen Zuschuss zukommen zu lassen.

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss : 150€ für die Stiftung „Kriibskrank Kanner“.

**3. TEILBEBAUUNGSPLAN „OP DER LEEMES – RUE DE LA FORêt“ EINES GRUNDSTÜCKS GELEGEN IN GARNICH – KONVENTION UND DURCHFÜHRUNGSPLANUNG**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Konvention und den Durchführungsplan betreffend den Teilbebauungsplan „Op Leemes – Rue de la Forêt“, der vom Ingenieurbüro „tecna s.à.r.l.“ im Namen der Gesellschaft „Property Invest s.à.r.l.“ eingereicht wurde.

**4. ANNAHME EINER ENDABRECHNUNG**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Endabrechnung betreffend der Verlegung eines neuen Regenwasserkanaals in der „Rue de Garnich“ in Hivange. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 306.218,96€.

**5. ANNAHME EINER ENDABRECHNUNG**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Endabrechnung betreffend der Errichtung eines Multisportplatzes in Kahler. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 98.903,80€.

**6. ANNAHME EINER ENDABRECHNUNG**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Endabrechnung betreffend der Umbauarbeiten an der Abwasserkanalisation unter der N13 (Rue des Trois Cantons) in Dahlem. Der Gesamtbetrag beläuft sich auf 2.182.228,03€.

**7. ANNAHME EINER NOTARIELLEN URKUNDE – VERKAUF VERSCHIEDENER GRUNDSTÜCKE**

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die notarielle Urkunde vom 15. November 2023, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr und Frau KLOMP andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich dem Verkauf von zwei Parzellen mit einer Gesamtfläche von 29 Zentiare in Kahler.

## **8. CONTRAT DE BAIL CONCERNANT UN LOGEMENT – PROLONGATION**

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de prolonger le contrat de bail du 30 mars 2022, signé entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Madame Valérie DE MICHÈLE d'autre part, ceci concernant un logement à Kahler. Celle-ci sera mise à disposition de réfugiés d'Ukraine.

## **9. CONTRAT DE MISE À DISPOSITION D'UN LOGEMENT – APPROBATION**

Suite à sa décision de louer une maison à Kahler pour la mettre à disposition de réfugiés d'Ukraine, le conseil communal décide unanimement d'approuver le contrat de mise à disposition avec participation forfaitaire aux charges du 23 novembre 2023, signé entre le collège échevinal de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame SOLIMAN SAYED ABDELRAHMAN – STEPCHENKO d'autre part. Ceci pour une dernière tranche de sept mois.

## **10. MISE AU POINT DU PROJET «VERÄINSHAUS» – EXPLICATIONS**

Le représentant du bureau d'architectes « BENG » donne des explications concernant le dépassement du délai ainsi que sur l'évolution des prix du projet.

## **11. ADAPTATION DES REDEVANCES DE LOCATION EN RAPPORT AVEC LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT « VERÄINSHAUS » À GARNICH**

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'adapter les redevances de location en rapport avec la salle polyvalente dans le bâtiment « Veräinshaus » à Garnich.

## **12. ADAPTATION DES REDEVANCES DE LOCATION EN RAPPORT AVEC LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT DE L'ÉCOLE PRÉSCOLAIRE À DAHLEM**

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'adapter les redevances de location en rapport avec la salle polyvalente « Am Keller » dans le bâtiment de l'école préscolaire à Dahlem.

## **13. ADAPTATION DES REDEVANCES DE LOCATION EN RAPPORT AVEC LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT « DUFERZENTER » À KAHLER**

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'adapter les redevances de location en rapport avec la salle polyvalente dans le bâtiment « Duerfcenter » à Kahler.

## **14. BUDGET RECTIFIÉ 2023 ET BUDGET PRÉVISIONNEL 2024**

Unanimement le conseil communal arrête le budget rectifié 2023 et le budget prévisionnel 2024 (voir page suivante).

## **15. NOUVELLE IDENTITÉ GRAPHIQUE**

En tenant compte des remarques des membres du conseil communal lors de la dernière séance, le collège échevinal a fait élaborer un nouveau logo. La nouvelle identité graphique entrera en vigueur le 1er janvier 2024.

## **8. MIETVERTRAG BETREFFEND EINE WOHNUNG – VERLÄNGERUNG**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat den Mietvertrag vom 30. März 2022, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Frau Valérie DE MICHÈLE andererseits unterzeichnet wurde, zu verlängern. Dies betrifft eine Wohnung in Kahler, welche Flüchtlingen aus der Ukraine zur Verfügung gestellt wird.

## **9. VERTRAG ZUR BEREITSTELLUNG EINER WOHNUNG – ANNAHME**

Infolge der Entscheidung, ein Haus in Kahler anzumieten um es Flüchtlingen aus der Ukraine zur Verfügung zu stellen, bewilligt der Gemeinderat einstimmig den Vertrag zur Bereitstellung einer Wohnung mit pauschaler Beteiligung an den Kosten vom 23. November 2023, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr und Frau SOLIMAN SAYED ABDELRAHMAN – STEPCHENKO andererseits unterzeichnet wurde. Dies für eine letzte Phase von sieben Monaten.

## **10. ENTWICKLUNGEN BEIM PROJEKT „VERÄINSHAUS“ – ERKLÄRUNGEN**

Der Vertreter vom Architekturbüro „BENG“ gibt Erklärungen betreffend die Überschreitung der zeitlichen Frist und zur preislichen Entwicklung des Projektes.

## **11. ANPASSUNG DER MIETGEBÜHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM MEHRZWECKSAAL IM GEBÄUDE „VERÄINSHAUS“ IN GARNICH**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die Mietgebühren im Zusammenhang mit dem Mehrzwecksaal im Gebäude „Veräinshaus“ in Garnich anzupassen.

## **12. ANPASSUNG DER MIETGEBÜHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM MEHRZWECKSAAL IM GEBÄUDE DER VORSCHULE IN DAHLEM**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die Mietgebühren im Zusammenhang mit dem Mehrzwecksaal „Am Keller“ im Gebäude der Vorschule in Dahlem anzupassen.

## **13. ANPASSUNG DER MIETGEBÜHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM MEHRZWECKSAAL IM GEBÄUDE „DUFERZENTER“ IN KAHLER**

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die Mietgebühren im Zusammenhang mit dem Mehrzwecksaal im Gebäude „Duerfcenter“ in Kahler anzupassen.

## **14. BERICHTIGTER GEMEINDEHAUSHALT 2023 UND HAUSHALTSENTWURF 2024**

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den berichtigten Haushalt 2023 und den Haushaltsentwurf 2024 an (siehe nächste Seite).

## **15. NEUE GRAFISCHE IDENTITÄT**

Unter Berücksichtigung der Anmerkungen verschiedener Gemeinderatsmitglieder anlässlich der letzten Sitzung, hat der Schöffenrat ein neues Logo ausarbeiten lassen. Die neue grafische Identität wird am 1. Januar 2024 in Kraft treten.

<b>BUDGET RÉCTIFIÉ 2023</b> tel qu'arrêté par le Conseil Communal en date du 11 décembre 2023		Service ordinaire Ordentlicher Haushalt	Service extraordinaire Außerordentlicher Haushalt
<b>Total des recettes - Gesamteinnahmen</b>		10.283.829,67 €	818.000,00 €
<b>Total des dépenses - Gesamtausgaben</b>		7.541.035,99 €	6.088.583,57 €
<b>Boni propre à l'exercice - Überschuss</b>		2.742.793,68 €	
<b>Mali propre à l'exercice - Mali</b>			5.270.583,57 €
<b>Boni du compte 2022 - Überschuss der Konten 2022</b>		4.177.958,74 €	
<b>Boni général</b>		6.920.752,42 €	
<b>Mali général</b>			5.270.583,57 €
<b>Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire</b>		- 5.270.583,57 €	+ 5.270.583,57 €
<b>Boni présumé fin 2023 - Voraussichtlicher Überschuss 2023</b>			<b>1.650.168,85 €</b>

<b>BUDGET PRÉVISIONNEL 2024</b> tel qu'arrêté par le Conseil Communal en date du 11 décembre 2023		Service ordinaire Ordentlicher Haushalt	Service extraordinaire Außerordentlicher Haushalt
<b>Total des recettes - Gesamteinnahmen</b>		10.667.626,00 €	4.254.502,00 €
<b>Total des dépenses - Gesamtausgaben</b>		8.650.150,00 €	7.756.180,00 €
<b>Boni propre à l'exercice - Überschuss</b>		2.017.476,00 €	
<b>Mali propre à l'exercice - Mali</b>			3.501.678,00 €
<b>Boni présumé fin 2023 - Voraussichtlicher Überschuss 2023</b>		1.650.168,85 €	
<b>Boni général</b>		3.667.644,85 €	
<b>Mali général</b>			3.501.678,00 €
<b>Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire</b>		- 3.501.678,00 €	+ 3.501.678,00 €
<b>Boni présumé fin 2024 - Voraussichtlicher Überschuss 2024</b>			<b>165.966,85 €</b>

## ⌚ Séance non publique

### 16. COMMISSION D'INTÉGRATION – NOMINATION D'UN MEMBRE

Unanimement le conseil communal nomme Monsieur Daniel PELTIER de Dahlem comme membre de la commission d'intégration.

### 17. NOMINATION DÉFINITIVE AU POSTE VACANT DANS LA CARRIÈRE B1

Unanimement le conseil communal nomme définitivement Monsieur Luc THIMMESCH domicilié à Soleuvre au poste vacant dans la carrière B1, sous-groupe administratif, sous le statut du fonctionnaire communal.

## ⌚ Nicht öffentliche Sitzung

### 16. INTEGRATIONSKOMMISSION – ERNENNUNG EINES MITGLIEDS

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Herrn Daniel PELTIER aus Dahlem als Mitglied der Integrationskommission.

### 17. ENDGÜLTIGE ERNENNUNG AUF DEN FREIEN POSTEN IN DER BERUFLAUFBAHN B1

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Herrn Luc THIMMESCH, wohnhaft in Soleuvre, auf den freien Posten der Berufslaufbahn B1, administrative Untergruppe, unter dem Statut des Gemeindebeamten.



# Geschichte vum Duerf



Sonnden, de 5ten November gouf am Kader vum Projet Geschichte vum Duerf d'Audiobuch Aus dem Duerf – Liewensgeschichten & d'Buch Tranches de Vie – Portraits de villageois zu Holzem am Festsall virgestallt.

Bei dësem Projet goufen Interviews mat Leit aus der Region gemaach, déi virun 1950 gebuer sinn. D'Zil war et, déi geliefté Geschichten aus der Region festzehalen.

Fir den Ofschloss vun dësem Projet ze feieren, hun deen Dag déi verschidde Persounen, Kënschtlar an Institutiounen, déi Deel vun dësem Projet waren, déi realiséiert Wierker presentéiert. Nierwend dem Audiobuch Aus dem Duerf – Liewensgeschichten vum Marie-Paule Greisch, Marc Bonert a Jeannot Nehrenhausen & dem Buch Tranches de Vie – Portraits de villageois vum Jean Portante, huet Natalia Sánchez eng theatralesch Inzenéierung vu verschiddenen Liewensgeschichte presentéiert. No dëse Presentatiounen konnt een sech bei eng Patt & Häppercher nach dem Pit Wagner seng Billerausstellung Portraits de villageois ukucken.

Et war een interessanten, flotten a gläichzäiteg och emotionalen Nomëtten, bei deem probéiert gouf bescht méiglech d'Bedeitung an d'Wichtegkeet vun dëse Liewensgeschichten an der schwéierer Zäit eriwwerzebréngen.

Mir wëllen nach ee Mol häerzlech Merci soen un déi Leit aus der Region, déi eis hier Liewensgeschicht uvertraut hunn, wouduerch dëse Projet eréischt sou een Erfolleg konnt ginn. Gläichzäiteg soe mir natierlech och all eenzelem Acteur ee grosse Merci fir dës super Zesummenaarbecht a jidderengem deen de Wee op Holzem fonnt huet an eis soumat éinnerstëtzzt huet an dësen Event sou wonnerbar gemaach huet!

D'LEADER Zentrum Westen Team



# L'entretien des haies

## Mise sur souche et coupe latérale pour le maintien de la diversité

Les haies jouent un rôle important dans notre paysage culturel. Elles fournissent du bois et de la matière première ou des fleurs et des baies. Dans les pâturages, les haies protègent le bétail de la pluie et d'un soleil trop fort. Sur les pentes, elles empêchent l'érosion et, dans les endroits exposés, elles offrent en outre une protection efficace contre le vent et le froid. Par ailleurs, les haies sont des habitats riches en espèces. Une vieille haie peut comporter jusqu'à 25 espèces d'arbustes et d'arbres. Bien plus d'animaux encore y trouvent une source de nourriture et un abri.

Les haies qui ne sont pas taillées évoluent inexorablement vers la forêt, perdent en densité et en biodiversité et finissent par ne plus remplir leurs multiples fonctions. Afin de remédier à une telle évolution, le syndicat intercommunal de conservation de la nature SICONA s'occupe de l'entretien des haies d'octobre à fin février en procédant par la mise sur souche et la coupe latérale.

SICONA a élaboré des cadastres de haies pour la plupart de ses communes membres, sur lesquels reposent les plans d'entretien annuels. Chaque haie y est répertoriée avec son étendue, sa composition en espèces et son état de développement. Un plan d'entretien définit les mesures de taille annuelles pour chaque haie.

Dans la commune de Garnich, l'on trouve principalement des haies de noisetiers, d'aubépines et de prunelliers. Celles-ci font l'objet d'un entretien intensif pour favoriser la pie-grièche grise et la pie-grièche écorcheur, qui ont besoin de haies basses et clairsemées. Au total, environ 6 ares de haies ont été mis sur souche en 2023, tandis qu'environ 820 mètres de haies dans les parcelles et environ 28 kilomètres de haies le long des chemins ont subi une coupe latérale.





# CENTRE MÉDICAL ET THÉRAPEUTIQUE

**lu**

Nieft der breeder Palette vu Behandlungen, déi vun de Fachleit vun eisem « Centre Médical et Thérapeutique » (Physiothérapie, Osteopathie, Ernährungsberodung, Logopédie an allgemeng Medezin) ubebuie ginn, deelee mir eis Ariichtunge mat ville Spezialisten aus dem CHL an de Laboratoires Réunis.

Dès Zesummenarbecht mam CHL, « CHL Praxiszentren », erméiglecht eis eng medezinesch Offer unzébidden an z'erweidere fir all Awunner aus eiser Région. Eng zweet Praxis mat neie Spezialisten ass am Januar 2023 opgaangen.

Ee liicht zougänglechen a gratis Parking ass op der Platz.

Chennaux Jean-Paul,  
*Coordinateur Centre Médical et Thérapeutique*  
Mail : [jean-paul.chennaux@his.lu](mailto:jean-paul.chennaux@his.lu)

**fr**

En plus du large éventail de soins dispensés par les professionnels de notre « Centre Médical et Thérapeutique » (kinésithérapie, ostéopathie, diététique, orthophonie et médecine générale), nous partageons nos installations avec de nombreux médecins spécialistes du CHL et les Laboratoires Réunis.

Cette collaboration avec le CHL, le « CHL Praxiszentren », nous permet de développer et d'élargir notre offre médicale à tous les habitants de notre région. Suite à cette collaboration, un second cabinet médical accueille de nouveaux médecins spécialistes depuis janvier 2023.

Un parking facile d'accès et gratuit est disponible sur site.

Chennaux Jean-Paul,  
*Coordinateur Centre Médical et Thérapeutique*  
Mail : [jean-paul.chennaux@his.lu](mailto:jean-paul.chennaux@his.lu)

## Médecine générale

### Docteur Jean-François ROGER

*Sur rendez-vous*

- 39 94 91 – 1

### TABAR Pierre

*Sur rendez-vous*

- +352 671 099 867
- [tabar.pierre@gmail.com](mailto:tabar.pierre@gmail.com)

### FABER Jil

*Sur rendez-vous*

- +352 621 745 666
- [jil.014@hotmail.com](mailto:jil.014@hotmail.com)

### KERGEN Alexandre

*Sur rendez-vous*

- +352 661 352 065
- [alexandrekergen@yahoo.com](mailto:alexandrekergen@yahoo.com)

### ROUSSELLE Camille

*Kinésithérapie vestibulaire, sur rendez-vous*

- 39 94 91 – 1
- [camille.rousselle@his.lu](mailto:camille.rousselle@his.lu)

## Ostéopathie

### HOFFELT Christophe

*Sur rendez-vous*

- +352 691 313 919
- [christophe.hoffelt@gmail.com](mailto:christophe.hoffelt@gmail.com)

## Diététique

### KINSOEN Françoise

*Sur rendez-vous*

- +352 691 935 149
- [dietfk@outlook.com](mailto:dietfk@outlook.com)

## Orthophonie

### PERRIN Emmanuelle

*Sur rendez-vous*

- +352 621 159 249
- [perrine.diete@gmail.com](mailto:perrine.diete@gmail.com)

### SCHOPPACH Delphine

*Sur rendez-vous*

- +32 494 86 03 30
- [delphine.schoppach@his.lu](mailto:delphine.schoppach@his.lu)

## Prise de rendez-vous

Vous pouvez également prendre rendez-vous en ligne 24h sur 24h et 7j sur 7 sur [www.doctena.lu](http://www.doctena.lu) ou via notre secrétariat au 39 94 91 1 de 8h à 17h.

## CHL Praxiszentren Steinfort



**Praxiszentren**

STEINFORT

**CHL PRAXISZENTREN  
STEINFORT**

Hôpital Intercommunal  
de Steinfort (HIS)  
1, rue de l'Hôpital,  
L-8423 Steinfort

### Consultations médicales proposées :

#### ANGIOLOGIE

› Dr ANNAKI Soraya

#### CHIRURGIE PÉDIATRIQUE

› Dr GOMES Cindy  
› Dr PHILIPPE Paul

#### CHIRURGIE VASCULAIRE ET THORACIQUE

› Dr ARENDT Charlotte  
› Dr MATHIEU Xavier

#### DERMATOLOGIE

› Dr BOURLOND Florence

#### ENDOCRINOLOGIE

› Dr ROMANSKA Renata

#### GASTRO-ENTÉROLOGIE / ENDOSCOPIE DIGESTIVE

› Dr WILPUTTE Jean-Yves

#### GYNÉCOLOGIE / OBSTÉTRIQUE / PMA

› Dr CHERUY Charlotte  
› Dr VAN WYMERSCHE Didier

#### HÉMATOLOGIE / ONCOLOGIE / CANCÉROLOGIE

› Dr CORTEZ CLEMENTE Susan

#### ORTHOPÉDIE

› Dr DAVID Victor

#### PÉDIATRIE GÉNÉRALE / ENDOCRINOLOGIE PÉDIATRIQUE / NUTRITION ET OBÉSITÉ DE L'ENFANT

› Dr GHADDAB Chiraz

#### PNEUMOLOGIE

› Dr COPPENS Nathalie

### Consultations soignantes hyperspecialisées, sur rendez-vous :

#### INFIRMIER SPÉCIALISÉ PLAIES ET CICATRISATIONS

### PRISE DE RENDEZ-VOUS :

📞 Téléphone (de 08h00 à 12h00) : 4411 4450

✉️ E-mail : [sec.praxiszentren@chl.lu](mailto:sec.praxiszentren@chl.lu)

🖱️ En ligne : [www.praxiszentren.lu/steinfort](http://www.praxiszentren.lu/steinfort)

### Heures d'ouverture :

Du lundi au vendredi, de 08h00 à 19h00 (selon spécialité)



R3 : 1083971-V03/2023

## Laboratoires Réunis Steinfort

### Ouverture du laboratoire à Steinfort

Prise de sang sans rendez-vous

Lundi : 07:00 - 10:00

Mardi : 07:00 - 10:00

Mercredi : 07:00 - 10:00

Jeudi : 07:00 - 10:00

Vendredi : 07:00 - 10:00

**LABORATOIRES RÉUNIS**



DE GROUPE DE SUPPORT PSYCHOLOGIQUE REKRUTÉIERT MEMBEREN

All Accident hannerléist Spueren

## HËLLEF EIS HËLLEFEN!

Du brauchs keng psychologesch Virkenntnesser a léiers an enger  
Formatiouun vun engem Joer alles wats Du um Terrain brauchs



CORPS GRAND-DUCAL  
**INCENDIE & SECOURS**



MÉI INFORMATIOUNEN OP [WWW.112.LU](http://WWW.112.LU)

**BEE SECURE**

Jo zu denger Meenung.  
Nee zum Haass!

236

#NOHATEONLINE

nohateonline.lu

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse  
Service national de la jeunesse

Cofinancé par  
l'Union européenne

[www.garnieh.lu](http://www.garnieh.lu)

## PROTECTION CONTRE LES CAMBRIOLAGES DURANT LES MOIS D'HIVER



Les mois d'automne et d'hiver sont plus propices à des cambriolages en raison de la tombée avancée de la nuit et de la visibilité plus réduite. Dans ce contexte, la Police tient à rappeler qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

### CONSEILS ET COMPORTEMENT PRÉVENTIF

Adoptez les bons réflexes :

- Fermez systématiquement à clé vos portes extérieures, vos fenêtres et porte du garage, même en cas de courte absence.
- Activez toujours votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée à l'aide d'une minuterie automatique.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Signalisez à la Police toute personne ou voiture suspecte.



### SAVIEZ-VOUS QUE...?

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

En principe, un cambrioleur ne cherche pas la confrontation avec l'habitant et fuit lorsqu'il remarque que celui-ci l'a aperçu. Néanmoins, si l'habitant constate qu'un cambriolage est en cours, il est déconseillé d'affronter le cambrioleur de manière directe. Alertez plutôt la Police et signalez au cambrioleur qu'il n'est pas passé inaperçu, par exemple en faisant du bruit, en crient ou en allumant l'éclairage.

### QUE FAIRE...?



Si vous avez été victime d'un cambriolage, contactez immédiatement la Police au numéro d'appel d'urgence 113 et attendez l'arrivée des agents. Ne touchez à rien, ne jetez, ne rangez et ne nettoyez rien sur le lieu du crime afin de ne pas détruire des traces qui peuvent être importantes lors de l'enquête.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

#### SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

(+352) 244 24 40 33

@ prevention@police.etat.lu

## SCHUTZ VOR EINBRÜCHEN IN DEN WINTERMONATEN



Die Herbst- und Wintermonate sind aufgrund der fortgeschrittenen Dunkelheit und der schlechteren Sichtverhältnisse besonders gefährdet für Einbrüche. In diesem Zusammenhang möchte die Polizei daran erinnern, dass eine gute mechanische Sicherung des Hauses, eine Alarmanlage, aber auch individuelle Aufmerksamkeit das Risiko, Opfer eines Einbruchs zu werden, erheblich verringern.

### TIPPS UND VORBEUGENDES VERHALTEN

Befolgen Sie die richtigen Verhaltensregeln:

- Schließen Sie Ihre Außentüren, Fenster und das Garagentor immer ab, auch wenn Sie nur kurz weg sind.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage immer ein, auch wenn Sie nur kurz abwesend sind.
- Beleuchten Sie Ihr Haus am Ende des Tages mit einer automatischen Zeitschaltuhr.
- Informieren Sie Ihre Nachbarn, wenn Sie für längere Zeit abwesend sind.
- Melden Sie verdächtige Personen oder Autos der Polizei.



### WUSSTEN SIE, DASS ... ?

Im Durchschnitt dauert ein Einbruch nicht länger als 5 bis 10 Minuten (Einbruch und Durchsuchung der Wohnung). Einbrüche können sowohl tagsüber als auch in der Nacht stattfinden.

Normalerweise sucht ein Einbrecher keine Konfrontation mit dem Bewohner und flieht, wenn er bemerkt, dass der Bewohner ihn gesehen hat. Dennoch: Wenn der Bewohner merkt, dass gerade ein Einbruch stattfindet, ist es nicht ratsam, den Einbrecher direkt zu konfrontieren. Alarmieren Sie stattdessen die Polizei und machen Sie den Einbrecher darauf aufmerksam, dass er nicht unbemerkt geblieben ist, indem Sie z. B. Lärm machen, schreien oder die Beleuchtung einschalten.



### WAS TUN...?

Wenn Sie Opfer eines Einbruchs geworden sind, wenden Sie sich sofort unter der Notrufnummer 113 an die Polizei und warten Sie auf die Ankunft der Beamten. Fassen Sie am Tatort nichts an, ordnen, reinigen oder werfen Sie nichts weg, um keine Spuren zu zerstören, die bei den Ermittlungen wichtig sein könnten.

Für weitere **Informationen** und **Ratschläge**, informieren Sie sich kostenlos bei der Präventionsabteilung der Polizei :

#### SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

(+352) 244 24 40 33

@ prevention@police.etat.lu

# Recyclage SuperDrecksKëscht



Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

**Freitag, den 16. Februar 2024**  
**Freitag, den 10. Mai 2024**

Ab 7.00 „Haus zu Haus Sammlung“  
 Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler

7.30 – 15.00 „Service-Center“  
 Garnich, Botterkräiz



## Info

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu) | T. 48 82 16-1

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.

[www.sica.lu](http://www.sica.lu) | Tel.: 30 78 38 30

# Klima-Agence

Conseil gratuit en énergie

Parce que le changement climatique et la transition énergétique nous concernent tous, myenergy, la structure nationale pour une transition énergétique, est devenue Klima-Agence, votre partenaire en matière d'énergie et de climat.

Face à la crise climatique et énergétique, il est temps de changer pour continuer à vous accompagner dans la réalisation de vos projets d'habitat et de mobilité durables. Ensemble, construisons notre futur : notre façon d'habiter, de nous déplacer, de consommer et nos habitudes de vie.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

## Bien s'informer sur la transition énergétique et la protection du climat

Le conseil de base en énergie Klima-Agence est neutre et gratuit. Il vous permet d'aborder les étapes nécessaires pour réussir votre projet d'habitat ou de mobilité durable, de remplacement de votre vieille chaudière à énergie fossile par une solution plus écoresponsable ou encore de production d'électricité propre grâce au soleil.

## Il s'agit d'un partenariat entre votre commune et Klima-Agence

Ce service a pour objectif de vous conseiller, informer et sensibiliser sur les sujets suivants :

- vos économies d'énergie au quotidien ;
- la rénovation énergétique et la construction durable ;
- les solutions de chauffage pour votre logement ;
- les énergies renouvelables ;
- la production d'électricité et l'autoconsommation ;
- la mobilité électrique ;
- le certificat de performance énergétique ;
- les aides disponibles pour financer votre projet.

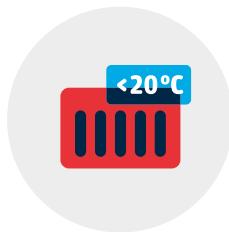
Si vous avez des questions sur nos services et le conseil Klima-Agence, prenez rendez-vous avec votre conseiller Klima-Agence au 8002 11 90.

# Comment économiser de l'énergie au bureau ?

zesumme spueren  
**ZESUMMENHALEN**  
• • • • •



Je réduis l'éclairage au minimum.



Je règle le chauffage à un maximum de 20 °C.



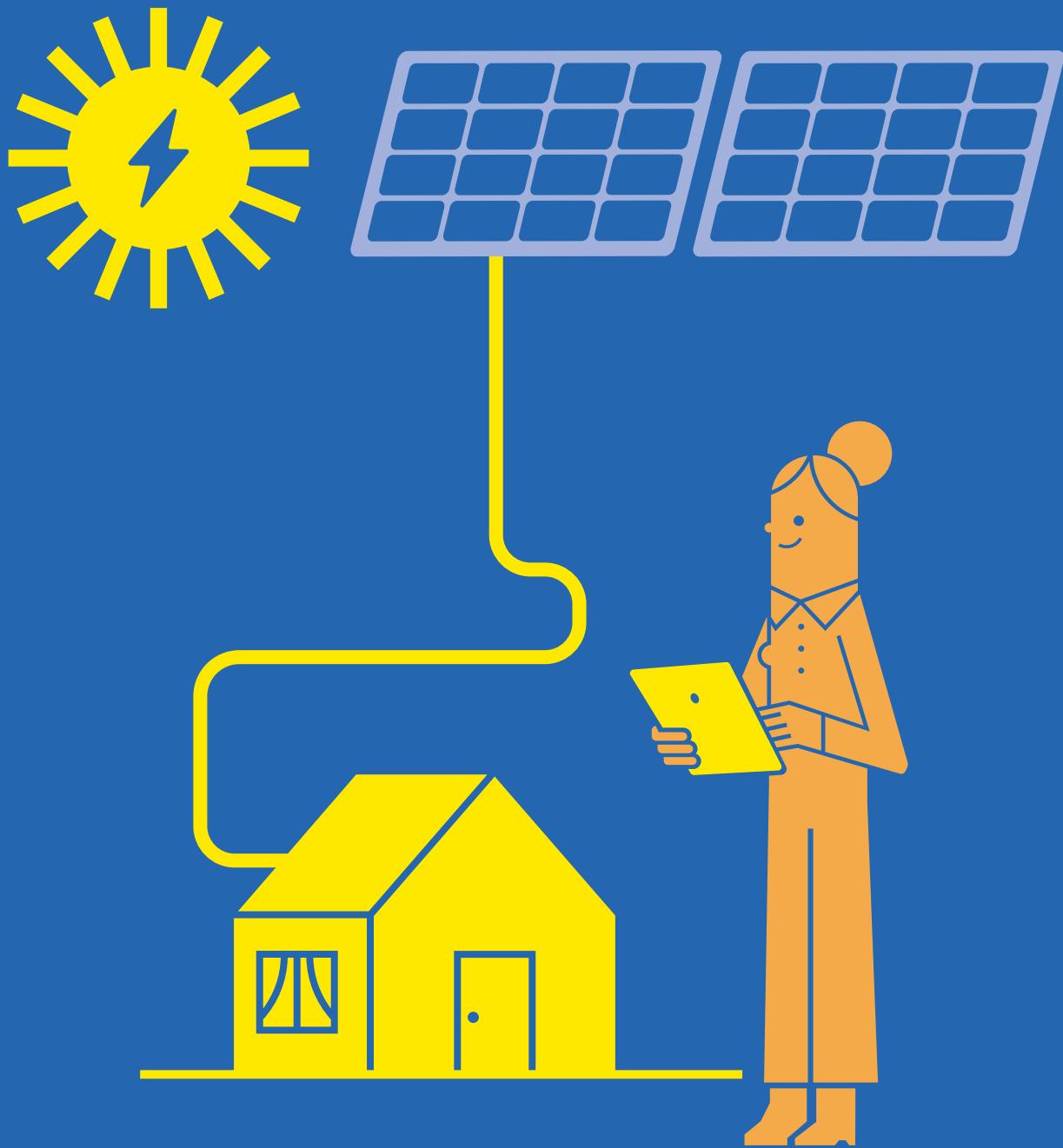
J'éteins tout ce qui ne doit pas rester allumé (ordinateur, imprimante, etc.).



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Je participe  
[zesumme-spueren.lu](http://zesumme-spueren.lu)  
+352 247 86 902





# Let the sunshine in.

Les subventions pour l'énergie solaire  
n'ont jamais été aussi intéressantes.

[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Energie et de  
l'Aménagement du territoire



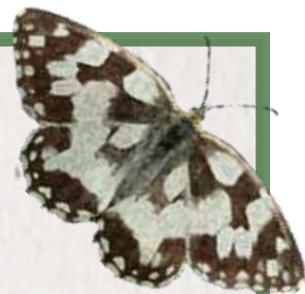
En partenariat avec :





## AKTIOUN PÄIPERLEK 2024

PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS  
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre de l'Aktiouen Päiperlek, SICONA a choisi six vivaces avec une valeur particulière comme plantes nectarifères pour les papillons. Vous pouvez commander un paquet de ces plantes gratuitement à partir du **8 avril** sur [www.sicona.lu](http://www.sicona.lu). Attention, les paquets sont limités : **first come, first served**. La distribution aura lieu début mai **de 17h00 à 19h30** aux endroits suivants :

- **07.05.2024** : Schifflange, Parking Hall Polyvalent, 1A, Chemin de Bergem
- **07.05.2024** : Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **07.05.2024** : Olm, Salle des fêtes, 10, rue de Capellen

Et du **08 – 10.05.2024** de **8:00 – 12:00 h et de 13:00 – 16:30 h** dans les bureaux de SICONA, à Olm.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE  
DANS VOTRE JARDIN !

**ATTENTION :** Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres de SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.



## Clever akafen – Rinse-off-Produkte

### Clever akafen – Produits Rinse-off

#### Was sind Rinse-off Produkte?

Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,...)

Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende

Hair-Conditioner

Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergele und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

#### Qu'est-ce que des produits Rinse-off?

Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,...)

Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage

Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

## Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environnement.



## Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.



## Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampooings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampoing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampoing et rincer abondamment à l'eau tiède.



Kriterien  
Critères



Positivlisten  
Listes positives



Anwendungsempfehlungen  
Recommandations d'utilisation



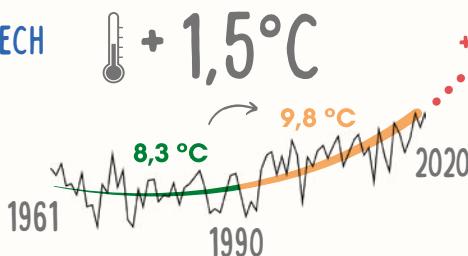
# DE KLIMAWANDEL ZU LËTZEBUERG



DUERCHSCHNÄTTELECH  
LOFTTEMPERATUR:

Eng kloer Hausse!

(Donnéeën:  
Meteolux)



WÉI ENG ZUKÜNFTEG HAUSSE?

Zwëschen +1,1°C an +3,7°C

bis Enn vum 21. Joerhonnert.

Klimaprojektioun-Modeller (LIST)



Staark Hausse vun...

... den Héztdeeg ( $\geq 30^{\circ}\text{C}$ )

... den extremen Héztdeeg ( $\geq 35^{\circ}\text{C}$ )

## NIDDER SCHLAG



Joresduerchschnëtt = konstant, mee:

- eng méi grouss Variabilitéit

↗ Reen am Wanter

↘ Reen am Summer



- méi Staarken-Evenementer



## BUEDEM BEDECKT MAT SCHNÉI:

1961 - 1990 : 41 Deeg

1991 - 2020 : 25 Deeg

(Moyennen - Meteolux)



- 16 DEEG



## AN D'HAUSSE VUM MIERESSPIGEL?

Keng direkt Bedroung  
fir Lëtzebuerg...



Mee indirekt:

Klimabedéngt Völkerwanderungen?



## MÉI DRÉCHEPERIODEN



↗ Bëschbrandgeförf



↗ Waasserbedarf an der Landwirtschaft



↗ Gefärdung vu fichte Liewensraim



↗ Energieverbrauch fir d'Ofkilling



## MÉI EXTREM WIEDEREVENEMENTER

Erhéichten Héichwaasser-Risiko



Materialschued

## VERSCHIBUNG VUN DER WÜSSTUMSPERIOD BEI PLANZEN



## VERÄNNERUNG VUM BIOLOGESCHEN ZYKLUS BEI DÉIEREN



= Perturbatioun vun Interaktiounen  
tëschent Déieren- a Planzenarten



↗ Verännernt  
Arteverdeelung



↗ Invasiv Aarten

↗ Optriede vun neie Krankheetserreger



## EKOLOGESCH PERTURBATIONEN

↗ Temperatur vu Gewässer  
Gefärdung vun der Waasserqualitéit



↘ Fruchtbarkeet a Stabilitéit vun de Biedem



ÉMMELTBERODUNG  
LËTZEBUERG A.S.B.L.  
EBLLU / INFO@EBLLU

LUXEMBOURG  
INSTITUTE OF SCIENCE  
AND TECHNOLOGY  
**LIST**  
MeteoLux

PUBLIZIERT VUN:



**KlimaPakt** | EUROPEAN ENERGY AWARD

Meng Gemeng engagiert sech

# Save the dates

## 2024 Janvier

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Samedi 6	11h00	<b>Generalversammlung</b>	Dahlem, Am Keller	Garnich Wolves asbl
Dimanche 7	16h00	<b>Generalversammlung</b>	Kahler, Duerfzenter	Club des jeunes Koler
Samedi 13		<b>Chrëschtbeemercher asammelen</b>	Garnich, Dahlem, Hivange	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
Samedi 13		<b>Chrëschtbeemercher asammelen</b>	Kahler	Club des jeunes Koler
Dimanche 14	15h00	<b>Neijoerspatt</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Vendredi 19		<b>Generalversammlung</b>	Garnich, Pompjeesbau	Amicale Koler Pompjeeën
Dimanche 21		<b>Generalversammlung</b>	Dahlem, Am Keller	Garnecher Musek
Vendredi 26	Àpd 19h00	<b>Café Koler</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Dimanche 28		<b>Wanterbrunch</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl

## 2024 Février

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Samedi 3		<b>Generalversammlung</b>	Dahlem, Am Keller	Gaart an Heem Garnich - Duelem - Héiweng
Dimanche 4		<b>Kannerfuesbal</b>	Kahler, Duerfzenter	Wandertramps
Lundi 5	19h00	<b>Soirée d'information 'Green events'</b>	Kahler, Duerfzenter	Administration communale Garnich
Samedi 10	14h00	<b>Gesellschaftsspieler fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi 17		<b>Buergbrennen</b>	Kahler, Duerfzenter / Bierg	Club des jeunes Koler
Dimanche 18		<b>Buergbrennen</b>	Garnich, Botterkräiz	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg asbl
Mardi 20		<b>Generalversammlung</b>	Hivange, Al Spillschoul	D'Héiwenger asbl

Retrouvez toutes nos photos sur

[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

 Gemeng Garnich

## 2024 Mars

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Lundi	<b>4</b>	<b>Generalversammlung</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Jeudi	<b>7</b>	<b>Generalversammlung</b>	Hivange, Al Spillschoul	Entente des sociétés
Samedi	<b>9</b>	<b>Gesellschaftsspiller fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Dimanche	<b>10</b>	<b>Bretzelverkaf fir de gudden Zweck</b>	Hivange, Al Spillschoul	Wandertramps
Samedi	<b>16</b>	<b>Grouss Botz</b>	Hivange, Al Spillschoul	D'Héiwenger asbl
Samedi	<b>16</b>	<b>Grouss Botz</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Samedi	<b>23</b>	<b>Schülerauditioun vun der Museksschoul</b>	Garnich, Veräinshaus	Commission de surveillance vun der Garnecher Museksschoul
Dimanche	<b>24</b>	<b>Fréijoersbrunch</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Dimanche	<b>24</b> 17h00	<b>Galaconcert</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnemer Musek asbl
Jeudi	<b>28</b>	<b>Ouschtereeär fierwen</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Jeudi	<b>28</b>	<b>Ouschtereeärktioun</b>	Ganz Gemeng Garnich	Club des jeunes Koler
Vendredi	<b>29</b> 14h00-16h00	<b>Grouss Botz</b>	Garnich, Schoulhaff	Garnemer Ronn asbl & Garnemer Schoul
Vendredi	<b>29</b> Àpd 19h00	<b>Café Koler</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl
Dimanche	<b>31</b>	<b>Ouschtermatinée fir Kanner</b>	Kahler, Duerfzenter	Koler Bierger asbl

## 2024 Avril

JOUR	HORAIRE	EVENT	LIEU	ORGANISATEUR
Samedi	<b>13</b>	<b>Gesellschaftsspiller fir Grouss a Kleng</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Vendredi	<b>19</b>	<b>Generalversammlung</b>	Kahler, Duerfzenter	RCM Balloon Team asbl
Vendredi	<b>19</b>	<b>Theater</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnemer Musek asbl
Samedi	<b>20</b>	<b>Generalversammlung</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	<b>20</b>	<b>Theater</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnemer Musek asbl
Dimanche	<b>21</b>	<b>Theater</b>	Garnich, Veräinshaus	Garnemer Musek asbl
Vendredi	<b>26</b>	<b>Fréijoer am Café Koler</b>	Kahler, Duerfzenter	Club des jeunes Koler
Samedi	<b>27</b>	<b>Back to the dancefloor'-Party</b>	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit asbl
Samedi	<b>27</b>	<b>Festival Elys Jacobs</b>	Garnich	SaF Zéisseng, <a href="http://www.elys-jacobs.lu">www.elys-jacobs.lu</a>

# Café Koler



Verbréngt puer gemittlech Momenter am Duerfcenter zu Koler. Déi Koler Veräiner invitéieren iech eemol pro Mount Freides Owes an de „Café Koler“. Ab 19 Auer ass fir lessen a Gedréngs gesuergt. Hei déi nächst Datumer wou ustinn:

**26. Januar 2024 / 29. Mäerz 2024 / 26. Abrëll 2024**

# Bicherbus



Le Bicherbus passera à Garnich (Parking du cimetière) entre 13h30 et 14h00 les mercredis suivants:

**17 janvier 2024 / 7 février 2024 / 6 mars 2024  
27 mars 2024 / 22 mai 2024**

## Info

**M. Romain Kayser**

T. 26 55 92 40 | [bicherbus@bnl.etat.lu](mailto:bicherbus@bnl.etat.lu)  
[www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

# Wat ass ee Jugendhaus?

**Wat ass ee Jugendhaus?**  
D'Jugendhaus ass een Treffpunkt fir all Jugendlechen téschent **12-26 Joer**.

**Am Jugendhaus befënnt sech:**  
Musekssall | Sport- an Danzsall | kreativen Atelier | Chillraum | Spillraum mat Billard, Kicker, Déschtennis, Gesellschaftsspiller a Computer mat Internetzougang | Kitchen an ee Lieseck | Raum, fir Hausaufgaben, Gespréicher a Workshops

**Mir bidden:**  
Schoulberodung an Hausaufgabenhéllef | individuell Berodung | Froen an Ênnerstézung bei denger Fräizäitgestaltung | Projeten a Workshops | Ausfluch a Kolonien | all Mount ee flotten Aktivitéitenprogramm a villes méi...

**Wéi kommen ech dohinner?**  
Mam Bus Line **240** vu Garnech op Mamer (Mamer Zentrum) a vu Mamer op Garnech

**Wéi sin d'Éffnungszäiten?**  
Dénschdes: 14:00-20:00  
Métwochs: 14:00-20:00  
Donneschdes: 14:00-20:00  
Freides: 14:00-21:00  
Samschdes: 14:00-20:00

24, rue du Marché L-8252 Mamer | Tel: 26 11 98 60  
GSM: 691 40 23 62 | [jh.mamer@arcus.lu](mailto:jh.mamer@arcus.lu) | [www.jhmamer.lu](http://www.jhmamer.lu)

maison des jeunes  
HENRI TRAUFFLER

**ARCUS**  
am Déngschd vu Kanner, Jugend a Famili

# Gala Concert

## Welcome Uilson!



 Garnemer  
MUSEK

# 24.03 2024

um 17:00 Auer



zu Garnech  
am Veräinshaus

énnert der Direktion vum  
Uilson Castro

Entrée: 10 €  
Gratis fir Kanner bis 12 Joer

D'Garnemer Hamefest !  
ass den 28. an 30. Juni 2024 !



Samedi  
**13 janvier**

# Ramassage de sapins de Noël

En vue de préparer la fête des brandons, les associations « Opel Hecktriebler Lëtzebuerg » et « Club des jeunes Kahler » vous proposent de prendre en charge votre ancien sapin de Noël. Le ramassage se fera en date du samedi, 13 janvier 2024. Les sapins devront être posés sur le trottoir tôt le matin.



# KINOLER

Le cinéma de  
votre région.

**SÉANCES  
SUPPLÉMENTAIRES**  
EN PÉRIODE DE  
VACANCES SCOLAIRES



TICKETS EN LIGNE SUR  
**KINOLER.LU**  
PAR DE RÉSERVATION POSSIBLE  
38 RUE PRINCIPALE | L-8376 KAHLER  
KINOLER@GARNICH.LU



INFORMATIONS SUR D'ÉVENTUELLES PLACES LIBRES SONT DISPONIBLES PAR TÉLÉPHONE DU MERCREDI AU DIMANCHE  
À PARTIR DE 19H15 ET POUR LA SÉANCE D'APRÈS-MIDI LE DIMANCHE ÉGALEMENT À PARTIR DE 14H15. T. 38 00 19-411



PROGRAMMATION  
ACTUELLE ET  
ATTRAYANTE



46  
SIÈGES  
ULTRACONFORTABLES



LA TECHNOLOGIE  
DE SON LA PLUS  
MODERNE





## Skoda Tour de Luxembourg - Cyclisme

23.09

📍 Contre la montre à Kahler et Hivange 🏴 Fédération du Sport cycliste luxembourgeois







## Duelemer Kiermes / Concert « Tom Heck Trio »

01.10

📍 Duelemer Keller ⚒ Duelemer Leit asbl & Kulturkommissioune





## Activité « Alimentation saine chez les enfants »

14.10

📍 Ferme Kraus-Hoffelt Garnich  SICONA





## Hämmelmarsch

14.10 & 11.11

📍 Koler & Garnich 🎵 Garnecher Musek asbl



## Journée de Commémoration Nationale

15.10

📍 Église Kahler 🏛 Administration communale de Garnich



## Koler Kiermes / Concert « Tom Heck Trio »

15.10

📍 Duerfzenter Koler 🏛 Koler Bierger asbl & Kulturkommissioun





## Avant-première du film « LÄIF A SÉIL »

17.10

📍 Kinoler à Kahler 🎬 Team Kinoler



Avant-première du film « LÄIF A SÉIL » en présence du  
régisseur Loïc Tanson et des acteurs Jules Werner et  
Timo Wagner.



## Heckeplanzaktioun

27.10

📍 Duelem 🌳 Fierschter, 6. Schouljoer an d'Gemengeverwaltung





## 25 Joer « Koler Movies Lëtzebuerg »

04.11

📍 Duerfzenter Koler  Koler Movies Lëtzebuerg asbl





## Vëlkerballtournoi

04.11

📍 Sportshal Garnich 🏠 Garnich Wolves asbl

## Hierschtbrunch

12.11

📍 Duelemer Keller 🏠 Duelemer Leit asbl



## Klimawoch Infoowend „Firwat Photovoltaik“

28.11

📍 Duerfzenter Koler 🏠 Gemengen Dippach, Garnich, Reckange-sur-Mess



## Adventskränz-Atelier

29.11

📍 Duelemer Keller 🏠 Duelemer Leit asbl





## 5 Joer Kinoler

01.12

📍 Duerfcenter Koler 🎯 Team Kinoler





## Niklosmaart

01.12

Schoulhaff Garnich Schoul Garnich



## Saint Nicolas / Kleeschen Précoce

01.12

📍 Précoce à Gatnich et Dahlem 🏫 Administration communale de Garnich & école





## Saint Nicolas / Kleeschen Préscolaire à Dahlem

01.12

📍 Préscolaire à Dahlem ⚒ Administration communale de Garnich & école







## Fête Saint Nicolas / Kleeserchersfeier

01.12

📍 Cycles 2-4 à Garnich 🎵 Administration communale de Garnich & école







02.12

📍 Schoulhaff Garnich ⏰ Garnecher Veräiner







## Wanterfeeling mam Club des jeunes

08.12

📍 Duerfzenter Koler 🎅 Club des jeunes Koler



# Ratatouille d'hiver

## FR Préparation

1. Couper les légumes. Couper l'oignon en quatre, les carottes en rondelles et le chou de Milan en lanières. Couper l'Hokkaido et le topinambour en dés.
2. Prélever quelques feuilles du chou frisé et de la chicorée.
3. Faire revenir les légumes dans du beurre dans une casserole, assaisonner avec du sel et du poivre, puis ajouter le bouillon ou le vin blanc.
4. Ajouter la sauce tomate et les herbes.
5. Faire cuire la ratatouille pendant 30 minutes jusqu'à ce qu'elle soit tendre, en remuant de temps en temps.

## Astuces Natur genéissen

Préparer des aliments régionaux et de saison fait partie d'une alimentation durable.

En hiver, les légumes de la ratatouille classique ne sont pas de saison dans notre région. L'aubergine, le poivron et la courgette sont donc importés de pays au climat plus chaud. Or, l'utilisation de légumes et de fruits de saison et de la région a un effet positif sur le climat grâce aux courtes distances de transport, ce qui permet d'économiser de l'énergie et de réduire l'émission de CO2.



## FR Ingrédients pour 4 personnes

- 2 oignons
- 2 carottes
- 120 g de topinambour
- 250 g de courge d'Hokkaido
- 200 g de chou de Milan
- 100 g de chicorée
- 70 g de chou frisé (Kale)
- 50 g de beurre
- 200 ml de bouillon de légumes ou de vin blanc
- 700 ml de sauce tomate
- 1 c. à café de thym séché
- 1 c. à café de romarin séché
- 1 c. à café d'origan séché

## Réalisation

Niveau de difficulté : facile

Préparation : 40 min

## DE Zutaten für 4 Personen

- 2 Zwiebeln
- 2 Karotten
- 120 g Topinambur
- 250 g Hokkaido Kürbis
- 200 g Wirsing
- 100 g Chicorée
- 70 g Grünkohl (Kale)
- 50 g Butter
- 200 ml Gemüsebouillon oder Weißwein
- 700 ml Tomatensauce
- 1 TL getrockneter Thymian
- 1 TL getrockneter Rosmarin
- 1 TL getrockneter Oregano

## Durchführung

Schwierigkeitsgrad: leicht

Zubereitung: 40 min

# Winterratatouille

## DE Zubereitung

1. Das Gemüse schneiden. Die Zwiebel vierteln, Karotten in Scheiben schneiden und Wirsing in Streifen schneiden. Den Kürbis und die Topinambur würfeln.
2. Vom Grünkohl und dem Chicorée einzelne Blätter abzupfen.
3. Das Gemüse in Butter in einem Topf anbraten, mit Salz und Pfeffer würzen und dann mit dem Gemüsebouillon oder dem Weißwein ablöschen.
4. Tomatensauce und Kräuter dazugeben.
5. Das Ratatouille 30 Minuten weichkochen und gelegentlich umrühren.

## Natur genéissen-Tipp

Zu einer nachhaltigen Ernährung gehört das Zubereiten von regionalen und saisonalen Lebensmitteln.

Das Gemüse in der klassischen Ratatouille hat im Winter in unserer Region keine Saison. Aubergine, Paprika und Zucchini werden im Winter aus Ländern mit wärmerem Klima importiert. Das Verwenden von saisonalem und regionalem Gemüse und Obst wirkt sich jedoch durch kurze Transportwege positiv auf das Klima aus, da Energie eingespart und dadurch der Ausstoß von CO2 reduziert wird.



Mir iesse  
regional,  
bio a fair.



15 rue de l'école • L-8353 Garnich  
T. 38 00 19 - 1 • info@garnich.lu  
www.garnich.lu

#### HORAIRES D'OUVERTURE

OUVERT

SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00



## Services administratifs

### Accueil - Bureau de la population

Pia Meckel-Wanderscheid  
T. 38 00 19 - 210  
pia.wanderscheid@garnich.lu

Michel Pires  
T. 38 00 19 - 211  
michel.pires@garnich.lu

Max Kohl  
T. 38 00 19 - 212  
max.kohl@garnich.lu

### Secrétariat communal

Mireille Schmit  
T. 38 00 19 - 213  
mireille.schmit@garnich.lu

François Meisch  
T. 38 00 19 - 214  
francois.meisch@garnich.lu

Sven Di Domenico  
T. 38 00 19 - 215  
sven.didomenico@garnich.lu

### Recette communale

Eric Wolff  
T. 38 00 19 - 216  
eric.wolff@garnich.lu

## Service technique

### Ingénieurs-techniciens

Laurent Gindt  
T. 38 00 19 - 217  
laurent.gindt@garnich.lu

Tom Mangen  
T. 38 00 19 - 218  
tom.mangen@garnich.lu

### Expéditionnaire technique

Marc Arend  
T. 38 00 19 - 219  
marcarend@garnich.lu

## Ateliers communaux

Ouvert du lundi au vendredi  
7h-12h et 13h-16h

T. 38 00 19 - 240

Gsm: 621 373 715  
(concierge après 16h)

Patrick Lentz (Gsm: 621 160 978)  
Luc Schmidt  
Ralph Louis  
Gilles Heirens  
Jack Muller  
Steve Thill

## Comptes bancaires

**BGLL**  
LU82 0030 1912 6414 0000

**BCEE**  
LU48 0019 2801 0361 4000

**BILL**  
LU45 0025 1540 5100 0000

**CCRA**  
LU40 0090 0000 0303 3636

**CCPL**  
LU65 1111 0024 7853 0000

## Services scolaires

**Ecole primaire Garnich**  
schoul@garnich.lu

### Al Gemeng

Florence Delvigne  
T. 38 00 19 - 326

Martine Koeune  
T. 38 00 19 - 310

Caroline Maas  
T. 38 00 19 - 317

### Schoul "Elsy Jacobs"

Chris Freylinger / Danielle Schweitzer  
T. 38 00 19 - 312

Fabienne Weis  
T. 38 00 19 - 311

Martine Bleser  
T. 38 00 19 - 316

Cindy Bruck / Marie-Josée Ternes  
T. 38 00 19 - 314

Sandra Rind  
T. 38 00 19 - 315

Laurent Cames  
T. 38 00 19 - 324

### Mëttelst Gebai

Vanessa Dondelinger / Anne-Marie Thibaut  
T. 38 00 19 - 319

Véronique Vermast  
T. 38 00 19 - 318

### Ecole préscolaire Dahlem

Karin Simon  
T. 38 00 19 - 305

Koryse Wanlin  
T. 38 00 19 - 307

Corinne Leblond  
T. 38 00 19 - 308

### Ecole précoce Dahlem

Barbara Bruno  
T. 38 00 19 - 306

Dina Adrovic  
T. 38 00 19 - 306

### Ecole précoce Garnich

Joëlle Hoffmann  
T. 38 00 19 - 301

Michèle Marxen  
T. 38 00 19 - 301

Tina Falbo  
T. 38 00 19 - 301

### Maison Relais Garnich

maison.relais@garnich.lu  
T. 38 00 19 - 340

Chargé de direction  
Frédéric Gérardy  
T. 691 402 392

### Directeur de région

Laurent Weirig  
T. 24 75 51 40  
secretariat.petange@men.lu  
4-6 Op de Géieren  
L-4970 Sprinkange

### Assistante Sociale

T. 58 56 58 - 1

### Représentants des parents

ev@garnich.lu  
<http://elterevertriebung.garnich.lu>

### Crèche Kannernascht Dippach

T. 26 37 42 01

### Jugendhaus Mamer

T. 26 11 98 60  
Gsm. 691 40 23 62

## Autres services

**SICA Kehlen - Administration**  
T. 30 78 38 - 1

**SICA Kehlen - Parc de recyclage**  
T. 30 78 38 - 30

**Den Hexemeeschter**  
T. 26 37 05 76

**Kinoler**  
T. 38 00 19 - 411  
kinoler@garnich.lu

**Service forestier à Mamer**  
Gsm. 691 31 35 77

**CIPA à Mamer**  
T. 26 115 - 1

**HIS - Hôpital intercommunal à Steinfort**  
T. 39 94 91 - 1

**Office social régional de Steinfort**  
T. 26 30 56 38

**Curé Paul Muller**  
T. 95 80 49  
Gsm. 691 95 80 49  
mess-reiberg@cathol.lu

**Hall Sportif**  
Gsm. 621 373 715  
(concierge après 16h)

**Piscine à Steinfort**  
T. 33 93 13 - 400

## Services d'urgence

**URGENCES**  
Protection civile et pompiers

112

**URGENCES**  
Police nationale

113

**Commissariat de Capellen**

T. 244 30 1000

**SIS - Service d'incendie et de sauvetage (commune de Garnich)**

T. 49771 - 33 51  
T. 49771 - 33 52



15, rue de l'École L-8353 Garnich • T. 38 00 19-1 • info@garnich.lu



[www.garnich.lu](http://www.garnich.lu)

Toutes les infos de votre commune  
sur notre site internet.



[SMS2Citizen](#)

Service gratuit et rapide d'information  
publique urgente sur votre GSM.



[Follow us](#)

"Gemeng Garnich" / Toute notre  
actualité : events, photos, infos utiles.



[Kinoler](#)

Abonnez-vous à la newsletter  
et ne manquez plus aucun film !